Prénom: Andrea
Nom: CANOSA ARGIBAY
Date de naissance: 23/12/1981
Adresse: Sta. Mª de Xeve, Couso 22 - 36151 Pontevedra
Téléphone: (+34) 649 37 94 26
Email: andreacanosa@msn.com ; a.canosa.argibay@gmail.com
Langues maternelles: Espagnol et galicien

TRADUCTION

Français > espagnol / galicien
Anglais > espagnol / galicien
Portugais > espagnol / galicien
Italien > espagnol / galicien
Galicien <> espagnol

Spécialités: **textes techniques, juridiques, médicales, pharmaceutiques, commerciales, touristiques, sous-titrage**, **éducation, art et histoire, sciences sociaux, droits humains.**

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE REMARQUABLE

Mars 2006 – Présent
Traduction et révision de textes techniques, médicales, juridiques, commerciales: documentation juridique européenne, essais cliniques, brevets, contrats, pouvoirs, logiciels, information corporative, chimie, pharmacie, guides touristiques, etc.
Anglais, français, portugais, italien > espagnol / galicien
Espagnol <> galicien. Agences de traduction.

Sep. 2006 – Mai 2010
Traduction audiovisuelle: sous-titrage, révision et segmentation de séries, films et documentaires pour DVD et TV.
Anglais, français > espagnol. Entreprises de traduction audiovisuelle.

AUTRES EXPÉRIENCIES

Sep. 2005 – Déc. 2005
Traduction pour le **Forum Social Européen** d'Athènes 2006.

Août 2004 – Sept. 2005
Traduction de **guides touristiques** sur Pontevedra et Lugo. Galicien > français; galicien > espagnol. Maison d'édition.

Mai 2005 – Juin 2005
Traduction de textes sur l'**histoire** du Brésil. Anglais > espagnol. Centre d'Études Brésiliens de l'Université de Salamanca.

Feb. 2005 – Juin 2005
Traduction de **documents juridiques.** Anglais <> espagnol, Service Central de Langues de l'Université de Salamanca.

Nov. 2004 – Mai 2005
Traduction de documents liés au **droit à un logement** digne. Anglais > espagnol. ONG.

Jan. 2002 – Juin 2002
Assistante linguistique en espagnol (Lycée King Edward IV, Nuneaton, Angleterre).

DIPLÔMES

Nov. 2005 – Mai 2006	*Postgrado en Traducción y Tratamiento Informático* (Master en **Traduction et Traitement Informatisé**, Université Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne).
Sep. 2003 – Juin 2005	*Licenciatura en Traducción e Interpretación: español, inglés, francés* (Licence de **Traduction et Interprétariat: espagnol, anglais, français**, Université de Salamanque, Espagne).
Sep. 2002 – Juin 2003	***Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations étrangères: Anglais*** (Université Bordeaux III, France).
Sep. 2001 – Juin 2002	***Diploma of Higher Education in Languages*** (Université de Coventry, Angleterre) équivalent à la 3ème année de Philologie Anglaise (validé à l'Université de Vigo).
Sep. 1995 – Juin 1999	Baccalauréat mention bien au lycée Xunqueira II (Pontevedra, Espagne).

INFORMATIQUE

Cours de troisième cycle, ***Traduction assistée par ordinateur***. *Programmes et ressources libres et gratuits*, Universitat Oberta de Catalunya, 6-27 juillet 2005.

Technologie informatique et applications: **Trados** Studio 2015, **WordFast** Pro, **Microsoft Office**, **Passolo, Idiom** World Server, **Microsoft Localization Studio**, Capture Reviewer, dictionnaires généraux et spécialisés.

Système d'exploitation: Windows 10.

BOURSES

Programme d'Action de la Union Européenne pour la mobilité des étudiants Erasmus (2001-02, 9 mois).

ASSISTANCE A CONGRÈS

ProZ.com 2014 international conference: Looking Forward: Skills, Challenges and Perspectives, Pisa, Italie, 28-29 juin 2014.

II Symposium International Traduction, Texte et Interférences, Málaga, 22-24 octobre 2003.

III Congres International de Théorie du Théâtre: Tragédie, Comédie et Canon, Vigo, 16-17 mars 2000.

AUTRES EXPÉRIENCES

Membre de ProZ.com ***Certified PRO Network.***

Études de **langue japonaise** à l'École Officiel de Langues espagnole (1ére année) et de **langue thaïlandaise** en Thaïlande (cours de 20 heures).

Formation de professeurs de **yoga** (International Yoga Alliance, 200 heures, mars de 2016).

Littérature, cinéma, musique.

Permis de conduire (Novembre 2000) et voiture.

Séjours supérieurs à une année en France, Royaume Uni et Thaïlande.
Voyages et découvertes culturelles: Irlande, Portugal, Suède, Suisse, Autriche, Italie, Hollande, Allemagne, Hongrie, République Cheque, Grèce, Turquie, Maroc, Mexique, Malaisie, Singapour, Indonésie, Cambodge, Laos, Inde, Corée du Sud, Guinée Équatoriale, États Unis, Cuba.